

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



دانشگاه اصفهان
دانشکده زبانهای خارجی
گروه زبان و ادبیات انگلیسی

جدول عناوین و سرفصل های جدید دروس کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی

دروس تخصصی

پیشنیاز	تعداد واحد		عناوین دروس	ردیف
	عملی	نظری		
		۲	نظریه ها و مدل‌های ترجمه	۱
		۲	جایگاه ادبیات فارسی در ادبیات جهان	۲
		۲	روشهای پیشرفته تحقیق در ترجمه	۳
		۲	نقد و بررسی آثار ترجمه شده ادبی	۴
		۲	زبان‌شناسی کاربردی و ترجمه	۵
		۲	واژه شناسی و معادل‌گزینی در ترجمه	۶
		۲	کارگاه ترجمه	۷
		۲	آزمون سازی پیشرفته و ترجمه	۸
		۲	سمینار مسایل ترجمه	۹
	۴		پایان نامه	۱۰
	۲		سمینار مخصوص دانشجویان آموزش محور	۱۱
جمع واحد: ۲۲				

*دانشجویان آموزش محور همه دروس تخصصی و اختیاری خود را همانند دانشجویان پژوهش محور می‌گذرانند، به استثنای پایان نامه که به جای آن درس سمینار ۲ واحدی مخصوص دانشجویان آموزش محور خواهند داشت و به منظور تعدیل واحدها (مجموع ۲۲ واحد) یک درس از دروس اختیاری را به انتخاب استاد راهنما و تایید کمیته تحصیلات تکمیلی گروه می‌گذرانند.

دروس اختیاری

پیشنیاز	تعداد واحد		عناوین دروس	ردیف
	عملی	نظری		
		۲	نگارش مقالات پژوهشی به زبان انگلیسی	۱
		۲	نظریه ها و روشهای آموزش زبان	۲
		۲	جامعه شناسی زبان و ترجمه	۳
		۲	ترجمه از دیدگاه زبان‌شناسی	۴
		۲	نقد کاربردی	۵
		۲	ویرایش و ترجمه	۶
		۲	فن آوری در ترجمه	۷
		۲	تجزیه و تحلیل کلام	۸
جمع واحد: ۱۶				

*دانشجو باید شش واحد از واحدهای اختیاری فوق را بگذراند.
*لازم به ذکر است دانشجو می‌تواند یک یا دو درس را با پیشنهاد استاد راهنما و تایید کمیته تحصیلات تکمیلی گروه از سایر رشته‌ها و گرایش‌های مرتبط در دانشگاه اخذ نماید.



نظریه ها و مدل‌های ترجمه
Theories and Models of Translation

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : تخصصی	پیشنیاز : -

هدف درس : بررسی نظریه ها و مدل‌های ترجمه و کاربرد آنها در ترجمه ی انواع متون

رئوس مطالب :

- ۱- مروری بر تئوریهای اخیر ترجمه
- ۲- مدل ترجمه ی دستوری (grammatical) با توجه به عوامل زبانشناختی، ترجمه ی آزاد و اصطلاحی
- ۳- مدل ترجمه ی اجتماعی-فرهنگی (socio-cultural) با توجه به فرهنگ و دیدگاههای ارتباطی
- ۴- مدل زبانشناختی متنی (کلامی)
- ۵- مدل روانشناختی زبان
- ۶- ترجمه ماشینی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی :

- Pym, A. (2010). *Exploring translation studies*. London: Routledge.
- Munday, J. (2008). *The Routledge companion to translation studies*. London: Routledge.
- Coetzler, E. (1993). *Contemporary translation theories*. Routledge.
- Schaffner, C. (2002). *The role of discourse analysis for translation and in translator training*. Clevedon: Multilingual matters limited.

منابع فرعی :

- Baker, M. (2001). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge.
- Baker, M. (1992). *The other words: A course book on translation*. Routledge.
- Bell, R. (1991). *Translation and translating*. London: Longman.
- Hatim, B. and Mason, I. (1997). *The translation and communicator*. Routledge.
- Hatim, B. and Mason, I. (1990). *Discourse and Translator*. Longman.
- Catford, R. (1965). *A Linguistic theory of translation*. Oxford University Press.
- Hatim, B. and Munday, J. (2004). *Translation*. Routledge.

Kiraly, D. C. (1995). *Pathways to translation: Pedagogy and process in translation studies*. Kent: Kent state University press.



جایگاه ادبیات فارسی در ادبیات جهان
The Place of Persian Literature in World Literature

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : - پیشنیاز : -
نوع درس : تخصصی	

هدف درس : تبیین جایگاه ادبیات فارسی در ادبیات جهان بخصوص در کشورهای انگلیسی زبان

رنوس مطالب :

- ۱- تاریخچه ی ترجمه ی متون ادبی فارسی به زبان انگلیسی
- ۲- بررسی و مقایسه آثار ترجمه شده فارسی (شاهکارهای ادب فارسی نظیر اشعار حافظ، گلستان سعدی و مثنوی مولوی) توسط مستشرقین و متفکرین برجسته از قبیل: اربری ، براون ، راس

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی :

Araynpoor, M. (1970). *Classical Persian Literature*. Tehran: College of Translation Press.

Vahid, D. H. (2006). *East of Sophia*. Qum: Ansarian Publications.

Nicholson, R. A. (2009). *Mathnawi of Rumi*. London: Messerz Luzac & co.

Rehatseck, E. (2000). *The Gulistan or Rose Garden of Sa'di's*. London: George Allen & unwin LTD.

منابع فرعی :

Arberry, A. J. (1990). *Fifty Poems of Hafiz*. Cambridge: Cambridge University Press.

Arberry, A. J. (1982). *Rubayyat of Khayyam & other Persian Poems*. London: JM. Dent & Sons LTD.

Lewis, F. D. (2007). *Rumi: Past, present, East, West*. Oxford: Oneworld Publications.



روشهای پیشرفته تحقیق در ترجمه
Advanced Research Methods in Translation

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : تخصصی	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس : بررسی اصول و روش های تحقیق به منظور بکارگیری در تحقیقات در زمینه های مختلف ترجمه

رنوس مطالب :

- ۱- بررسی اصول و روش تحقیقات کمی (quantitative Research)- مقدمات اینگونه تحقیقات- تکنیکهای مربوطه و نحوه تجزیه و تحلیل و نتیجه گیری داده ها
- ۲- بررسی اصول و روش تحقیق کیفی (qualitative Research)- مقدمات تکنیک ها و تجزیه و تحلیل نتایج
- ۳- تحقیق در ترجمه و فن آوری های نوین
- ۴- تحقیق در ترجمه با توجه به لغت شناسی و ویژگیهای متون
- ۵- تحقیق در روشهای آموزشی ترجمه و ارزشیابی ترجمه
- ۶- تحقیق در روشها و تکنیکهای ترجمه

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی :

Dean Brown, J. and Rodgers, S. T. (2000). *Doing Second Language Research*. Oxford: Oxford University Press.

Williams, J. and Chesterman, A. (2002). *The Map: A Beginners Guide to Doing Research in Translation Studies*. Tehran: Yalda Ghalam.

منابع فرعی :

Mackey, A. & Gass, M.S. (2005). *Second language research methodology and design*.

Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.

Wray, A. & Bloomer, A. (2006). *Projects in linguistics: A Practical Guide to Researching Language*. 2nd ed. London, Hodder Education.



نقد و بررسی آثار ترجمه شده ادبی
A Critical Analysis of Translated Literary Texts

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : تخصصی	پیشنیاز : -

هدف درس : بررسی شیوه های نقد ترجمه و ارزیابی متون ترجمه شده نظم و نثر ادبی (فارسی به انگلیسی و انگلیسی به فارسی)

رنوس مطالب :

- ۱- بررسی نظری روشها و مدل های نقد ترجمه از دیدگاه زبانشناسی متن ، منظورشناسی و سبک شناسی
- ۲- تحلیل عملی متون ترجمه شده ادبی نظم و نثر براساس دیدگاههای فوق

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی :

Bassnett, S. and Lefevre, A. (eds) (1995). *Translation History and Culture*. London: Cassell.

Beaugrande, and Dressler, W. (1981). *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman.

Boase-Beier, J. and Holmon, M. (ed) (1999). *The Practices of Literary Translation* Manchester: St.Jermo Publishing.

Hatim, B. and Mason, I (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman.

منابع فرعی:

Hatim, B. and Mason, I (1990) . *Translation and Communication*. London: Routledge.

Nida, E. (2002). *Contexts in Translating*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Riess, K. (2000). *Translation Criticism: The Potentials and Limitations*. Manchester: St. Jermo Publishing.

Themas, S. F. (1989). *Teaching Strategies Through Translation*. In Meara, P. (ed) *Beyond Words* (1989). British Studies in Applied Linguistics 4. CILT.

Venuti, L. (1995). *The Translators Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.



زبانشناسی کاربردی و ترجمه
Applied Linguistics and Translation

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین :-
نوع درس : تخصصی	پیشنیاز : -

هدف درس: بررسی کاربرد نظریه ها، روشها و یافته های زبانشناسی در ترجمه با تمرکز بر تجزیه و تحلیل کلام، منظورشناسی، معنانشناسی و نحو

رنوس مطالب :

- ۱- تعریف و تاریخچه ی زبانشناسی کاربردی
- ۲- حیطه ی زبانشناسی کاربردی
- ۳- مدل های مختلف زبانشناسی کاربردی
- ۴- تجزیه و تحلیل کلام و ترجمه
- ۵- منظور شناسی و ترجمه
- ۶- معنانشناسی ، نحو و ترجمه

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	-

منابع اصلی :

Cook, G. (2003). *Applied Linguistics*. Oxford: Cambridge University Press.

Schmitt, R. (2002). *An Introduction to Applied Linguistics*. London: Arnold.

Corder, S. P. (1973). *Introducing Applied Linguistics*. New York: Penguin Press.

Cook, G. and Seidhofer, B. (1995). *Principles and Practice in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

منابع فرعی:

Hatim, B. and Mason, I. (1990). *Discourse and Translation*. New York: Longman.

Newmark, P. (1991). *Pragmatic Translation and Literalism*. In Newmark, P. About Translation. UK: Multilingual Matters.

Widdowson, H.G. (1984). *Explorations in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.



واژه شناسی و معادل گزینی در ترجمه
Morphology and Translation

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین :-
نوع درس : تخصصی	پیشنیاز :-

هدف درس: بررسی ساخت واژه بر مبنای نظریات جدید واژه شناسی و نیز بررسی شیوه های معادل گزینی در ترجمه

رنوس مطالب :

- ۱- واژه شناسی و زبان شناسی
- ۲- مفاهیم اساسی: تکواژ، وندها، تکواژگونه، ریشه و سناک
- ۳- واژگان و دستور
- ۴- قواعد صرفی: تغییرات صرفی و تعریف اشتقاق
- ۵- بررسی مقابله ای ساخت واژه فارسی و انگلیسی
- ۶- امکانات واژه سازی فارسی معاصر
- ۷- مولفه های واژگانی و معادل واژگانی
- ۸- بررسی انتقادی برخی نمونه های معادل در ترجمه

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

منابع اصلی :

Haspelmath, M. (2002). *Understanding morphology*. London: Arnold.

Katamba, F. (1993). *Morphology*. London: McMillan Press.

منابع فرعی :

Bauer, L. (1996). *English word-formation*. Cambridge: Cambridge University Press.

صادقی، ع. ا. (۱۳۷۲). "شیوه ها و امکانات واژه سازی در فارسی معاصر". (مجموعه سیزده مقاله). تهران: نشر دانش.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه زبان انگلیسی
کارشناسی ارشد مترجمی

کارگاه ترجمه
Translation Workshop

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : تخصصی	پیشنیاز : -

هدف درس : کسب تجربه عملی در ترجمه متون مختلف بر اساس جدیدترین دیدگاه ها و راهکارهای رایج در مطالعات ترجمه

رئوس مطالب :

- ۱- ترجمه انواع متون نظم و نثر در کلاس و نقد ترجمه انفرادی دانشجویان توسط دانشجویان دیگر و رفع نواقص و موانع احتمالی با نظارت و همکاری استاد
- ۲- ترجمه متون مختلف توسط دانشجویان در کلاس بطور مشترک (در گروههای ۲ یا ۳ نفره) و اصلاح نهایی ترجمه ها با نظر سایر گروهها تحت نظارت استاد

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی :

متن های مورد نیاز این درس، از کتب مختلف در زمینه های ادبی- اسلامی- سیاسی- اقتصادی و غیره توسط استاد انتخاب می گردد و در کارگاه در معرض ترجمه دانشجویان و بحث و بررسی نهایی قرار می گیرد.



آزمون سازی پیشرفته و ترجمه
Advanced Testing and Translation

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : - پیشنیاز : -
نوع درس : تخصصی	

هدف درس :

تبیین مبانی ارزشیابی و آزمون سازی و کاربرد آن در ترجمه

رنوس مطالب :

- ۱- اهداف و انواع مختلف آزمون
- ۲- بحث در مورد ویژگی های مهم آزمون
- ۳- معرفی شیوه های نظری آزمون سازی و نقد و بررسی آن ها
- ۴- روند تحول ساخت آزمون های ترجمه
- ۵- بحث نظری در مورد سنجش افراد دوزبانه
- ۶- بحث در مورد تحول پاسخنامه های کیفی و همچنین معرفی اهمیت موضوع اخلاق در ساختار آزمون های ترجمه

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی :

Bachman, L. (1990). *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: Oxford University Press.

Bachman, L., & Palmer, A. (1996). *Language testing in practice*. Oxford: Oxford University Press.

Fulcher, G. & Davidson, F. (2007). *Language Testing and Assessment*. New York : Routledge.

منابع فرعی :

Hambleton, R., & de Jong, J. (2003). Advances in translating and adapting educational and psychological tests. *Language Testing* 20, 127-134.

Hambleton, R. K. . Merenda, P. F. Spielberger, C. D. (2005). *Adapting Educational and Psychological Tests for Cross-Cultural Assessment*. Lawrence Erlbaum Associates publishers, Mahwah, New Jersey London.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه زبان انگلیسی
کارشناسی ارشد مترجمی

سمینار مسایل ترجمه
Seminar on Translation Issues

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : تخصصی	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

افزایش آگاهی دانشجویان کارشناسی ارشد در زمینه موضوعات جدید در حوزه ترجمه و کسب دانش لازم به منظور تجزیه و تحلیل مطالعات انجام شده و نحوه گزارش آنها

رنوس مطالب :

- ۱- معرفی زمینه های پژوهشی در مورد ترجمه
- ۲- انتخاب موضوعات مورد علاقه توسط دانشجویان و ارائه راه کارهایی به منظور نقد و تجزیه و تحلیل پایان نامه های انجام شده در گروه انگلیسی با هدف تقویت دانشجویان برای به انجام رساندن پیشنهادیه هایشان.
- ۳- نقد و بررسی مطالعات انجام شده موجود در مجلات علمی این رشته
- ۴- اجرای کارگاه آموزشی مسائل ترجمه به منظور تقویت طرح موضوع و ارائه آن توسط دانشجو

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی :

مقالات اخیر برگرفته از مجلات تخصصی در زمینه های مختلف مربوط به مطالعات ترجمه به دانشجویان معرفی شده و در کلاس مورد بحث قرار می گیرد.



نگارش مقالات پژوهشی به زبان انگلیسی
Writing English Research Articles

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین :- پیشنیاز :-
نوع درس : اختیاری	

هدف درس :

بسط مفاهیم و مهارت‌های لازم برای نگارش انگلیسی با تأکید بر نیازهای دانشجویان تحصیلات تکمیلی

رنوس مطالب :

- ۱- نگارش مقاله علمی
- ۲- نگارش مقاله جهت نقد و ارزیابی کتاب و یا مقاله دیگر
- ۳- نگارش پیشنهادیه تحقیق (پروپوزال)
- ۴- در خلال مباحث فوق، مفاهیمی نظیر انسجام، پیوستگی، سبک، علامتگذاری، و غیره با توجه به نیاز دانشجویان ارائه می‌گردد.

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

منابع اصلی :

Riazi, A. M. (2000). *How to Write Research Proposals*. Tehran: Rahnama.

Messenger, W. and Taylor, P. (1989). *Essentials of Writing*. Canada: Prentice-Hall.

منابع فرعی:

Alexander, L. G. (1965). *Essay and Letter Writing*. London: Longman.

American Psychological Association. (2006). *Publication Manual of the Psychological Association*. Washington, DC: American Psychological Association.

Jordan, R. R. (1990). *Academic Writing Course*. London: Collins ELT.

Colin, M. L. (1998). *Patterns: A Short Prose Reader*. USA: Houghton Mifflin.

Mac Andrew, R. and Cathy Lawday. (1993). *Cambridge First Certificate: Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.



نظریه ها و روشهای آموزش زبان
Theories and Methods of Language Teaching

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین :-
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : -

هدف درس: بررسی اصول و مبانی نظریه های مختلف آموزشی زبان

رنوس مطالب :

- ۱- بررسی نظریه های آموزش زبان شامل: رفتارگرایی، شناخت گرایی و انسان گرایی
- ۲- مروری بر روشهای کلاسیک آموزش زبان خارجی شامل روش دستور- ترجمه، روش گفتاری- شنیداری، روش مستقیم، روش سکوت، روش یادگیری جمعی، روش تلقین، روش طبیعی، روش ارتباطی
- ۳- بررسی روشهای جدید آموزش زبان شامل:
 - ۱-۳- روشهای محتوا-محور، تکلیف-محور، توانش-محور
 - ۲-۳- نقد و بررسی اصول و مبانی آموزش تکلیف محور
 - ۳-۳- آموزش تکلیف مدار و تمرکز بر روی ساختارهای دستوری
 - ۴-۳- تکنیکهای آموزشی تکلیف محور
 - ۵-۳- رابطه های نظریه های یادگیری و آموزش تکلیف محور

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی :

Brown, D. (1993). *The Communicative Approach to Language Teaching*. Oxford: OUP.

Brown, D. (2001). *Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language*. Oxford: OUP

Ellis, R. (2004). *Task-based Language Learning and Teaching*. Oxford: OUP.

منابع فرعی:

Krashen, S. (1987). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. NJ. Prentice Hall.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه زبان انگلیسی
کارشناسی ارشد مترجمی

جامعه شناسی زبان و ترجمه
Sociolinguistics and Translation

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : - پیشنیاز : -
نوع درس : اختیاری	

هدف درس : بحث و بررسی مسایل مربوط به عناصر فرهنگی و جامعه شناختی زبان در ترجمه و ترجمه پذیری

رئوس مطالب :

- ۱- بررسی مبانی نظری رویکرد های مختلف جامعه شناسی زبان
- ۲- بررسی انواع رابطه بین زبان و جامعه و نقش آن در ترجمه
- ۳- بررسی مفاهیم گونه های زبانی، زبان و طبقات اجتماعی، زبان و جنسیت، زبان و قدرت
- ۴- مسائل نظری مربوط به حوزه فرهنگ در ترجمه
- ۵- بررسی رابطه فرهنگ با زبان و نیز ادبیات
- ۶- بررسی متون شاخص از حیث عناصر فرهنگی در ترجمه

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی:

Burke, L et al. (2000). *The Routledge language and cultural theory Reader*. London: Routledge .

Bassnett, S. (2000). *The translation studies reader*. London: Routledge.

Lefevere, A. (1992). *Translation History Culture*. London: Routledge.

منابع فرعی:

Nida, E. (1952). *Customs and Cultures*. New York: Harper.

Snell- Hornby, M. (1989). *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishers.



ترجمه از دیدگاه زبان شناسی
A Linguistic Perspective to Translation

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : - پیشنیاز : -
نوع درس : اختیاری	

هدف درس : بررسی مسایل ترجمه در چهارچوب یک نظریه زبان شناسی

رئوس مطالب :

- ۱- ضرورت نگاه به ترجمه از دیدگاه یک نظریه زبان شناسی
- ۲- اصول حاکم بر دستور جهانی و پارامترهای تمایزبخش بین زبانها
- ۳- برنامه کمینه گرا: راهنمای تحلیل ساختهای نحوی
- ۴- مقولات دستوری و موضوعیت وجود آنها
- ۵- حرف تعریف و صور و مقایسه آنها در فارسی و انگلیسی
- ۶- متمم نما به عنوان مقوله ای نقشی
- ۷- عملگر ادغام و اعمال آن در فارسی و انگلیسی
- ۸- ساخت جمله واره برپایه ترسیم نمودار درختی
- ۹- عملگر حرکت: حرکت هسته
- ۱۰- مقایسه حرکت پرسشواژه در فارسی و انگلیسی و مقایسه گروه اسمی در فارسی و انگلیسی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

منابع اصلی :

Radford, A. (2009). *Analyzing English Sentences: A Minimalist Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.

Haegeman, L. & J. Gueron. (1999). *English Grammar: A Generative Perspective*. Oxford: Blackwell Publishers.

منابع فرعی:

McGilvray, J. (1999). Chomsky: *Language, Mind and Politics*. Cambridge: Polity Press.

مصفا جهرمی، ا. و معین زاده، ا. (۱۳۸۹). نمود یا بازخورد معیارهای نوین در ترجمه های قرآنی. مجله پژوهش زبانهای خارجی. دانشگاه تهران. شماره ۵۷. بهار ۱۳۸۹.



نقد کاربردی
Applied Criticism

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین :-
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : -

هدف درس: بررسی جریانات عمده مربوط به نقد ادبی در قرن بیستم و عوامل تاثیرگذار بر آنها و بررسی رویکردهای نقد و تاثیر آنها در ترجمه (هر جلسه یک یا دو نحله ناقدانه همراه با مثال هایی از ادبیات انگلیسی یا فارسی نظیر مرگ دستفروش، اشعاری از شکسپیر، بوف کور، چشم خفته و به کی سلام کنم نقد و بررسی می شود)

رنوس مطالب :

- ۱- بررسی رویکردهای نقد سنتی
- ۲- مبانی مکتب فرمالیسم روسی و معرفي چهره هاي اصلي آن
- ۳- نقد نو آمریکایی
- ۴- ساختارگرایی، پسا ساختارگرایی و ساختارشکنی
- ۵- نقد روانشناختی
- ۶- نقدکهن الگویی و اسطوره ای
- ۷- نقد فمینیستی، نقد مارکسیستی
- ۸- مطالعات استعمار و پسا استعمار، مطالعات فرهنگی، تاریخی گرایی جدید
- ۹- نقد واکنشی خواننده و نقد باختینی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی:

Bressler, C. E. (1994). *Literary theory: an introduction to theory and practice*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall.

Selden, R. (1989). *Practicing theory and reading literature: an introduction*. Hemel Hempstead: Harvester Wheatsheaf.

منابع فرعی:

Wolfreys, J. (2001). *Introducing literary theories: a guide and glossary*. Edinburgh: Edinburgh University Press.



ویرایش و ترجمه
Editing and Translation

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : -

هدف درس : بررسی اقسام ویراستاری متون مختلف ترجمه شده از انگلیسی به فارسی .

رنوس مطالب :

- ۱- ویرایش زبانی
الف. بررسی متن با توجه به معیارهای دستور زبان؛ حذف زواید و حشو؛
رفع ابهام و انسجام متن
ب. بررسی متن از لحاظ انتخاب مناسب لغات و اصطلاحات
۲. ویرایش فنی
الف. نقطه گذاری
ب. رسم الخط
ج. پاراگراف بندی
د. زیرنویسی
ه. مرجع نویسی
۳. ویرایش محتوایی
الف. رفع اشکالات علمی و مفهومی
ب. بررسی صحت مطالب مربوط به موضوع

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

منابع اصلی :

سمیعی، احمد. (۱۳۸۰). نگارش ویرایش. تهران: سمت.

نوبهار، مهرانگیز. (۱۳۷۱). دستور کاربردی زبان فارسی. تهران: انتشارات راهنما.

منابع فرعی:

یاحقی، محمد جعفر؛ ناصح، مهدی. (۱۳۷۲). آیین نگارش و ویرایش. مشهد: انتشارات آستان قدس رضوی.



فن آوری در ترجمه
Technology in Translation

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: - پیشنیاز: -
نوع درس: اختیاری	

هدف درس:

بررسی کاربرد فن آوری در ترجمه و ترجمه به کمک ماشین به عنوان ابزاری جهت تسهیل ترجمه در عصر ارتباطات و فن آوری

رئوس مطالب:

۱. تاریخچه ی کاربرد رایانه در ترجمه
۲. ترجمه به کمک ماشین و مقایسه ی ترجمه ی انسانی و ترجمه ماشینی
۳. معرفی روشهای به کار گرفته شده در ترجمه ماشینی
۴. پیچیدگی ها و ابهامات زبانی (صرفی، نحوی، کاربرد شناختی و...) موجود در ترجمه ی ماشینی
۵. ویژگی های زبانی متون ترجمه شده توسط ماشین
۵. قسمت های مورد نیاز برای ساخت یک سیستم مترجم (پردازشگر نحوی، پردازشگر صرفی، واژه نامه)
۵. ابزارهای ترجمه ی کنونی
۶. مزایا و محدودیتهای استفاده از ماشین جهت ترجمه
۷. نیاز به ترجمه ی ماشینی و اینترنت

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی:

- Arnold, D.J. et. al, (2001). *Machine Translation: an Introductory Guide*. NCC Blackwell Ltd.
- Hutchins, W. J . and Somers, H. L. (1992) *An Introduction to Machine Translation*. Academic press, Harcourt Brace Jovanovich, Publishers.
- Somers, Harold L. (2003) *Computers and Translation, a Translators' Guide*. Philadelphia. USA: John Benjamin's North America.

منابع فرعی:

- Crystal, D. (2006). *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hesabi, A. et al, (2009). Designing and Developing a WordNet for Persian Nouns. *Journal of Iran Telecommunication research center*. 1(3).pp. 1-13.
- Shamsfard, M. and Hesabi, A. (2010) 'Semi Automatic Development of FarsNet; The Persian

WordNet'. *The fifth Global WordNet conference*. India

Yarafsky, D. (2000). *Speech and Language Processing: An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics and Speech Recognition*. USA: Prentice Hall.



تجزیه و تحلیل کلام
Discourse Analysis

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : -

هدف درس :

بررسی متون گفتاری و نوشتاری فرا جمله ای و مطالعه عوامل گوناگون زبانی و غیرزبانی در تعبیر آنها

رئوس مطالب :

۱. مروری بر پیشینه حوزه تحلیل کلام
۲. متن و ویژگیهای آن (نوشتار و گفتاری)
۳. بافت و تاثير آن در تعبیر کلام
۴. اصول همکاری و برقراری ارتباط
۵. تحلیل گونه های کاربردی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی :

Johnstone, B. (2007). *Discourse analysis*. 2nd edition. Oxford: Blackwell.

Gee, J.P. (2005). *An introduction to discourse analysis*. London: Routledge.

Brown, G. & Yule, G. (1983). *Discourse analysis*. Cambridge : CUP

منابع فرعی :

Cutting, J. (2002). *Pragmatics and discourse*. London: Routledge.

Mills, S. (2004). *Discourse*. 2nd edition. London: Routledge.

Schiffrin, D. (1994). *Approaches to discourse*. Oxford: Blackwell